**Эрнест Шоссон**

**Poème de l'amour et de la mer – Поэма любви и моря**

Для голоса с оркестром

На стихи Мориса Бушора

**Ор. 19 (1890)**

Подстрочный перевод с французского на русский и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **La fleur des eaux**  **I.**  L'air est plein d'une odeur exquise de lilas  Qui, fleurissant du haut des murs jusqu'au bas,  Embaument les cheveux des femmes.  La mer au grand soleil va  toute s'embraser,  Et sur le sable fin qu'elles viennent baiser  Roulent d'éblouissantes lames.  O ciel qui de ses yeux dois porter la couleur,  Brise qui vas chanter dans les lilas en fleur  Pour en sortir toute embaumée,  Ruisseaux qui mouillerez sa robe,  o verts sentiers,  Vous qui tressaillerez sous ses chers petits pieds,  Faites-moi voir ma bien-aimée! | **Цветок вод**  **I.**  Воздух полон изысканным благоуханьем сирени,  чьи цветы сверху донизу покрывают стены,  придавая аромат женским волосам.  Море к великому солнцу стремится,  дабы от него зажечься,  и по песочку мелкому, что целует оно,  катятся слепящие волны.  О небо, цвета очей её,  ветерок, петь прилетающий в цветках сирени  прежде чем выйти из всех душистых,  потоков, увлажняющих платье её,  о дорожки зеленые,  вы, трепещущие под ее дорогими ножками,  дайте увидеть мне мою возлюбиленную! |
| **II.**  Et mon cœur s'est levé par ce matin d'été;  Car une belle enfant était sur le rivage,  Laissant errer sur moi des yeux pleins de clarté,  Et qui me souriait un air tendre et sauvage.  Toi que transfiguraient la jeunesse et l'amour,  Tu m'apparus alors comme l'âme des choses;  Mon cœur vola vers toi,  tu le pris sans retour,  Et du ciel entr'ouvert  pleuvaient sur nous roses. | **II.**  И сердце моё воспряло этим летним утром,  ибо дева прекрасная появилась на взморье,  устремив на меня яркий и ясный взор свой, улыбаясь мне нежно и робко.  Ты, преображённая молодость и любовь,  ты тогда показалась мне всех вещей душою;  сердце моё полетело к тебе,  овладела ты им без возврата,  и с полуоткрытых небес  дождём полились на нас розы. |
| **III.**  Quel son lamentable et sauvage  Va sonner l'heure de l'adieu!  La mer roule sur le rivage,  Moqueuse, et se souciant peu  Que se soit l'heure de l'adieu.  Des oiseaux passent, l'aile ouverte,  Sur l'abîme presque joyeux;  Au grand soleil la mer est verte,  Et je saigne silencieux  En regardant briller les cieux.  Je saigne en regardant ma vie  Qui va s'éloigner sur les flots;  Mon âme unique m'est ravie  Et la sombre clameur des flots  Couvre le bruit de mes sanglots.  Qui sait si cette mer cruelle  La ramènera vers mon cœur?  Mes regards sont fixés sur elle,  La mer chante, et le vent moqueur  Raille l'angoisse de mon cœur.  La mort de l'amour | **III.**  Сколь скорбный и жалостный звук  в час прощания слышится!  Волны морские набегают на берег,  дразня, и едва ли заботясь,  что наступает момент прощания.  Птицы мимо парят, расправив крылья,  почти радостно над бездной.  При полном солнце море кажется зелёным,  и, молча, кровью я истекаю  глядя на сияющее небо.  Кровью я истекаю взирая на жизнь свою,  собираясь лететь вслед за волнами.  Душа моя отнята у меня,  и шум волн глубоких  звук заглушает моих рыданий.  Как знать, что будет, если это жестокое море  вдруг устремится обратно к моему сердцу?  Взор мой обращён на неё,  море поёт, а задира – ветер  смеётся над муками сердца.  Вот смерть любви! |
| **II. La Mort de l’amour**  **IV.**  Bientôt l'île bleue et joyeuse  Parmi les rocs m'apparaîtra:  L'île sur l'eau silencieuse  Comme un nénuphar flottera.  A travers la mer d'améthyste  Doucement glisse le bateau,  Et je serai joyeux et triste  De tant me souvenir \_ bientôt! | **II. Смерть Любви**  **IV.**  Скоро синий радостный островок  окажется среди скал  Островок поплывёт по тихой заводи  будто лилия водяная.  По аметистовой глади морской  плавно чёлн заскользит.  С радостью я, и с грустью  вспомню это так скоро! |
| **V.**  Le vent roulait les feuilles mortes; mes pensées  Roulaient comme les feuilles mortes, dans la nuit.  Jamais si doucement au ciel noir n'avaient lui  Les milles roses d'or  d'où tombent les rosées.  Une danse effrayante, et les feuilles froissées,  Et qui rendaient un son métalique, valsaient,  Semblaient gémir sous les étoiles, et disaient  L'inexprimable horreur des amours trépassées.  Les grands hêtres d'argent que la lune baisait  Étaient des spectres:  moi, tout mon sang se glaçait  En voyant mon aimée étrangement sourir.  Comme des fronts de morts nos fronts avaient pâli,  Et, muet, me penchant vers elle, je pus lire  Ce mot fatal écrit dans ses grands yeux:  l'oubli. | **V.**  Ветер гнал мёртвые листья; думы мои  уносились будто мёртвые листья, в ночи.  Никогда ещё столько в небе ночном  нежных роз золотых золотых не являлось,  на которых радают росы.  Пляска зловещая, и смятые листья,  металлический звук издавая, танцуют вальс.  Кажется, стон раздаётся под звездами, повествуя о  невыразимом ужасе умершей любви.  Высокие буки серебряные, которых луна целовала,  стояли как призраки.  У меня, вся кровь моя замерзала,  завидев странную улыбку любви моей.  Словно у мёртвых стали бледны брови наши,  и, молча, наклонившись к ней, я смог прочесть  то роковое слово, написанное в её больших очах: забытье. |
| **VI.**  Le temps des lilas et le temps des roses  Ne reviendra plus à ce printemps ci;  Le temps des lilas et le temps des roses  Est passé, le temps des œillets aussi.  Le vent a changé, les cieux sont moroses,  Et nous n'irons plus courir, et cueillir  Les lilas en fleur et les belles roses;  Le printemps est triste et ne peut fleurir.  Oh! joyeux et doux printemps de l'année  Qui vins, l'an passé,  nous ensoleiller,  Notre fleur d'amour est si bien fanée,  Las! que ton baiser ne peut l'éveiller!  Et toi, que fais-tu?  pas de fleurs écloses,  Point de gai soleil ni d'ombrages frais;  Le temps des lilas et le temps des roses  Avec notre amour est mort à jamais.  *Maurice Bouchor* | **VI.**  Сирени пора, как и время роз,  уж не вернутся весною нынешней.  Времена сирени, как и сроки роз  проходят, впрочем как и пора гвоздик.  Ветер меняется, небо мрачнеет,  и мы уж не побежим больше, не соберёмся  у цветущей сирени, и средь прекрасных роз.  Весна загрустила и отцвела.  Ах! Радостная и сладостная весна года  наступившего в прошлом,  нас своим солнцем согрела,  и цветок любви нашей так засох,  увы, что поцелуй твой не способен его возродить!  И тебе, что же делать тебе?  Нет ни цветов распускающихся,  ни счастливого солнца, ни тени прохладной.  Сирени пора и роз времена  с нашей любовью навсегда угасают. |
| **\*\*\*** |  |

**Le temps des lilas et le temps des roses**

Время сирени и время роз

Не вернётся уж до весны;

Время сирени и время роз

Прошло, время гвоздик тоже.

Ветер изменился, небо затянуто тучами,

И мы не будем больше бегать и собирать

Сирень в цвету и красивые розы;

Весна печальна и не может цвести.

Ах! Веселая и мягкая весенняя пора

Которая прошла год назад, солнцем нас осветив,

Наш цветок любви увял,

Жаль! Что твой поцелуй не может его разбудить!

А ты? Что ты делаешь? Нет больше распускающихся цветов,

Ни веселого солнечного света, ни прохладной тени;

Время сирени и время роз

Как и наша любовь умерло навсегда.

Перевод Алёны Ростовской